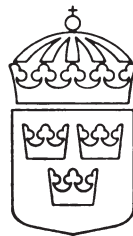


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2003: 6**

## **Nr 6**

### **Avtal med Kroatien om återtagande av personer Zagreb den 4 april 2001**

Regeringen beslutade den 21 december 2000 att ingå avtalet. Den 22 augusti 2001 underrättades Kroatiens ambassad i Stockholm om att Sverige hade godkänt avtalet och att de svenska myndigheter och kontaktpersoner som är ansvariga för tillämpningen av detta avtal är Migrationsverket, Asylenheten, Arlanda.

Avtalet trädde i kraft den 7 april 2003 sedan även Kroatien godkänt avtalet.

**Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Kroatiens regering om återtagande av personer**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Kroatiens regering, nedan kallade *avtalsparterna*,

som önskar underlätta åtagande eller transit av personer som utan tillstånd uppehåller sig inom den andra avtalspartens territorium,

som beaktar konventionen angående skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheten av den 4 november 1950,

i en anda av samarbete och på grundval av ömsesidighet,

som också beaktar konventionen angående flyktingars rättsliga ställning av den 28 juli 1951 i dess lydelse enligt protokollet av den 31 januari 1967,

har kommit överens om följande.

**Artikel 1**

*Definitioner*

I detta avtal gäller följande definitioner:

1. *utlämning*: person som varken är kroatisk eller svensk medborgare.

2. *inresetillstånd*: visering, uppehållstillstånd eller annan typ av handling som berättigar en person att inresa i en avtalsparts territorium.

**Artikel 2**

*Återtagande av egna medborgare*

1. Den ena avtalsparten skall utan formaliteter återta en person som inte uppfyller gällande bestämmelser för inresa eller vistelse i den andra avtalspartens territorium, om det har visats eller finns grundad anledning att anta att personen är medborgare i den förstnämnda avtalsparten. Detsamma skall gälla för en person som, utan att ha förvärvat medborgarskap i någon stat, har förlorat sitt medborgarskap i den ena avtalsparten efter inresan i den andra avtalspartens territorium.

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Croatia on Readmission of Persons.**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

desirous of facilitating the readmission or transit of persons staying without authorization in the territory of the other Contracting Party,

taking into account the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,

in the spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

taking into account the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967,

have agreed as follows:

**Article 1**

*Definitions*

For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply:

1. Alien is a person who is neither a Swedish nor Croatian citizen;

2. Entry permit is a visa, residence permit or other kind of document under which a person is authorized to enter the territory of a Contracting Party.

**Article 2**

*Readmission of citizens*

1. Each Contracting Party shall, without formality, readmit a person who does not fulfil the conditions in force for entry or residence in the territory of the other Contracting Party provided that it is proved, or may be validly assumed, that the person is a citizen of the first mentioned Contracting Party. The same shall apply to a person who, without having acquired the citizenship of any state, has lost the citizenship of a Contracting Party since entering the territory of the other Contracting Party.

2. På begäran av den ena avtalsparten skall den andra avtalsparten utan dröjsmål utfärda erforderliga resedokument för personer som skall återtas.

3. Om en följande utredning visar att en återtagen person var utlännning vid utresan från den begärande avtalspartens territorium och om artiklarna 3 eller 4 inte är tillämpliga, skall den begärande avtalsparten återta personen.

### Artikel 3

#### *Återtagande av utlännningar som har vägrats inresa*

1. Den ena avtalsparten skall utan formaliteter återta en utlännning som vid ankomsten har vägrats inresa i den andra avtalspartens territorium, när det har visats eller finns grundad anledning att anta att utlännningen har anlänt direkt från den anmodade avtalspartens territorium.

Utlänningens återresa skall verkställas utan dröjsmål och med tidigaste tillgängliga transportlägenhet.

2. Den ena avtalsparten skall också på begäran återta en utlännning som olovligen har rest in i den andra avtalspartens territorium, när det har visats eller finns grundad anledning att anta att utlännningen har anlänt direkt från den anmodade avtalspartens territorium.

### Artikel 4

#### *Återtagande av utlännningar av den avtalspart som är ansvarig för inresan*

1. Om en utlännning, som har anlänt till den begärande avtalspartens territorium, inte uppfyller gällande bestämmelser för inresa och om utlännningen har ett giltigt inresetillstånd utfärdat av den anmodade avtalsparten, skall denna avtalspart återta utlännningen efter framställning av den begärande avtalsparten. Om båda avtalsparter har utfärdat inresetillstånd, skall den avtalspart vara ansvarig vars inresetillstånd utlöper senast.

2. Den ena avtalsparten skall på den andra avtalspartens begäran återta en statslös utlännning som har anlänt till den senares territorium

2. Upon request by a Contracting Party, the other Contracting Party shall, without delay, issue to the person to be readmitted a travel document required for the persons repatriation.

3. If subsequent investigations prove that the readmitted person was an alien when that person departed from the territory of the requesting Contracting Party and provided that Articles 3 and 4 do not apply, the requesting Contracting Party shall readmit such a person.

### Article 3

#### *Readmission of aliens who have been refused entry*

1. A Contracting Party shall, without formality, readmit an alien who, upon arrival has been refused entry into the territory of the other Contracting Party when it is proved, or can be validly assumed, that the alien has arrived directly from the territory of the requested Contracting Party. The return of the alien shall be effected without delay by the earliest available transportation facility.

2. A Contracting Party shall also, upon application, readmit an alien who has entered illicitly the territory of the other Contracting Party when it is proved, or can be validly assumed, that the alien has arrived directly from the territory of the requested Contracting Party.

### Article 4

#### *Readmission of aliens by the Contracting Party responsible for the entry*

1. If an alien, who has arrived into the territory of the requesting Contracting Party does not fulfil the conditions in force for entry and if that alien is in possession of a valid entry permit issued by the requesting Contracting Party, that Contracting Party shall readmit the alien upon application by the requesting Contracting Party. If both Contracting Parties have issued an entry permit, responsibility shall lie with the Contracting Party the entry permit of which expires last.

2. A Contracting Party shall readmit, at the request of the other Contracting Party, a stateless alien who has arrived into the territory of

## SÖ 2003: 6

med ett resedokument som berättigar en statslös utlänning att återvända till den avtalsparts territorium som har utfärdat resedokumentet. Detsamma skall gälla en statslös utlänning som omedelbart före inresan i den begärande avtalspartens territorium lagligen vistas i den anmodade avtalspartens territorium.

### Artikel 5

#### *Tidsfrister*

1. En anmodad avtalspart skall utan dröjsmål och i varje fall senast inom 15 dagars besvara en framställning om återtagande.

2. En anmodad avtalspart skall utan dröjsmål och i varje fall senast inom en månad ta ansvar för en person vars återtagande har medgivits. Denna tidsfrist får förlängas efter framställning från den begärande avtalsparten, om något rättsligt eller praktiskt problem skulle uppstå.

### Artikel 6

#### *Tidsfrist för framställning om återtagande*

Framställning om återtagande skall överlämnas till den anmodade avtalsparten inom ett år från det att den begärande avtalsparten har fastställt att en utlänning utan tillstånd har inrest i eller vistas inom dess territorium.

### Artikel 7

#### *Transitering*

1. Den ena avtalsparten skall tillåta en utlänning att passera genom dess territorium i samband med verkställigheten av en avvisnings- eller utvisningsbeslut som fattas av behörig myndighet i den andra avtalsparten, om den fortsatta resan till destinationslandet är tryggad.

2. Vid behov skall den anmodade avtalsparten kostnadsfritt utfärda en transitvisering för den eskorterade personen och/eller för eskorten i enlighet med sin nationella lagstiftning.

the other Contracting Party with a travel document that authorizes a stateless alien to return to the territory of the contracting Party having issued the said document. The same shall apply to a stateless alien who, immediately before arriving into the territory of the requesting Contracting Party, has been legally residing in the territory of the other Contracting Party.

### Article 5

#### *Time limits*

1. A requested Contracting Party shall respond to a readmission request without delay in any case within a maximum of fifteen days.

2. A requested Contracting Party shall take charge of a person whose readmission has been agreed to without delay and in any case within a maximum period of one month. Upon application by the requesting Contracting Party this limit may be extended, should any legal or practical problem occur.

### Article 6

#### *Time limits for the submission of a readmission request*

A request for readmission shall be submitted to the requested Contracting Party within a period of one year after the requesting Contracting Party has established an unauthorized entry or presence by an alien in its territory.

### Article 7

#### *Transit*

1. A Contracting Party shall allow an alien to pass through its territory in connection with the enforcement of an order of refusal of entry or expulsion issued by a competent authority of the other Contracting Party provided that onward travel to the State of destination is assured.

2. The requested Contracting Party shall issue free of charge a transit visa, when necessary, to the escorted person and/or to the escorts in accordance with its national legislation.

3. Den begärande avtalsparten får kräva att en företrädare för den andra avtalspartens behöriga myndighet deltar som eskort vid transitering genom dess territorium.

## Artikel 8

### *Skydd av uppgifter*

I den mån personuppgifter behöver meddelas för tillämpning av detta avtal får de endast omfatta följande:

1. Personuppgifter om den person som skall överföras och i förekommande fall om personens familjemedlemmar, nämligen efternamn, förnamn, eventuella tidigare namn, smeknamn, pseudonym, antaget namn, födelse- och födelseort, kön, nuvarande och tidigare medborgarskap.

2. Pass, resedokument, laissez-passer eller annan identitetshandling.

3. Övriga uppgifter som erfordras för att identifiera den som skall överföras.

4. Färdväg.

5. Uppgifter om eventuella inresetillstånd utfärdade av någon av avtalsparterna eller av tredje land.

## Artikel 9

### *Kostnader*

1. Kostnaderna för överföring av en person som avses i artiklarna 2–4 skall betalas av den begärande avtalsparten fram till den andra avtalspartens gräns, såvida de inte betalas av ett transportföretag.

2. Kostnaderna för transitering fram till destinationslandets gräns och, när så behövs, för återfärden skall betalas av den begärande avtalsparten i överensstämmelse med artikel 7.

## Artikel 10

### *Tillämpning*

1. Avtalsparterna skall på diplomatisk väg meddela varandra vilka myndigheter och kontaktpersoner som är ansvariga för tillämpningen av detta avtal. Avtalsparterna skall också meddela varandra ändringar som berör dessa

3. The requesting Contracting Party may require that representative of the competent authority of the other Contracting Party is present as an escort during the transit through its territory.

## Article 8

### *Data protection*

Insofar as personal data have to be communicated in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

1. Particulars of the person to be transferred and, when necessary, of this persons family members, such as last name, given name, any previous name, nickname or pseudonym, alias, date and place of birth, sex, current and any previous citizenship;

2. Passport, travel document, laissez-passer or any other identity document;

3. Other details needed to identify the person to be transferred;

4. Itineraries; and

5. Description of any entry permit issued by one of the Contracting Parties or a third State.

## Article 9

### *Costs*

1. The costs of transferring a person referred to in Articles 2, 3 and 4 shall be borne by the requesting Contracting Party up to the border of the other Contracting Party, unless the costs shall be borne by a transporting company.

2. The costs of transit up to the border of the country of destination and, when necessary, of return transfer, shall be borne by the requesting Contracting Party in accordance with Article 7.

## Article 10

### *Implementation*

1. The Contracting Parties shall notify each other, through diplomatic channels, about the authorities and contact persons who are responsible for the implementation of this Agreement. The Contracting Parties shall also notify each

## SÖ 2003: 6

myndigheter eller kontaktpersoner.

2. De behöriga myndigheterna skall mötas vid behov och bestämma vilka praktiska åtgärder som behövs för tillämpningen av detta avtal.

### Artikel 11

#### *Förhållande till andra internationella avtal*

Ingen bestämmelse i detta avtal skall inverka på avtalsparternas rättigheter och skyldigheter som följer av andra internationella avtal i vilka de är parter.

### Artikel 12

#### *Slutbestämmelser*

1. Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter det att avtalsparterna på diplomatisk väg har meddelat varandra att deras nationella krav för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

2. Vardera avtalsparten får genom skriftligt meddelande till den andra avtalsparten tillfälligt upphäva tillämpningen av detta avtal, helt eller delvis, med undantag av artikel 2, med hänsyn till den allmänna ordningen. Upphävandet träder i kraft omedelbart efter det att den andra avtalsparten har mottagit meddelandet.

3. Vardera avtalsparten får säga upp detta avtal genom skriftligt meddelande. Uppsägningen träder då i kraft en månad efter det att den andra avtalsparten har mottagit meddelandet.

Upprättat i Zagreb den 4 april 2001 i två original på svenska, kroatiska och engelska, varvid alla texter är lika giltiga. I fall av olika uppfattning i fråga om tolkning av avtalet, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering:  
*Ingemar Börjesson*

För Republiken Kroatians regering:  
*Sime Lucin*

other about changes relating to such authorities or contact persons.

2. The competent authorities shall meet when necessary and decide on the practical arrangements for the implementation of this Agreement.

### Article 11

#### *Relation to other international agreements*

Nothing in this Agreement shall prejudice the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which they are parties.

### Article 12

#### *Final clauses*

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their internal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. Each Contracting Party may temporarily suspend the operation of this Agreement in whole or in part, with exception of Article 2, for reason of public order, through written notification to the other Contracting Party. The suspension shall take effect immediately after the other Contracting Party has received such notification.

3. Each Contracting Party may denounce this Agreement by written notification. In that case the denunciation shall take effect one month after the other Contracting Party receives such notification.

Done at Zagreb on April 4, 2001, in two originals, in Swedish, Croatian and English language, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden  
*Ingemar Börjesson*

For the Government of the Republic of Croatia  
*Sime Lucin*

UGOVOR  
IZMEĐU  
VLADE KRALJEVINE ŠVEDSKE  
I  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
O PREDAJI I PRIHVATU OSOBA

Vlada Kraljevine Švedske i Vlada Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu ugovorne stranke,

potaknute željom da omoguće predaju i prihvata ili tranzit osoba koje borave bez odobrenja na državnom području druge ugovorne stranke,

uzimajući u obzir Konvenciju o zaštiti ljudskih prava i temeljnih sloboda od 4. studenog 1950.,

u duhu suradnje i na temelju uzajamnosti,

uzimajući u obzir Konvenciju o pravnom položaju izbjeglica od 28. srpnja 1951., kako je izmijenjena Protokolom od 31. siječnja 1967.,

sporazumjele su se kako slijedi:

### **Članak 1.**

#### Definicije

U svrhu ovog Ugovora primjenjivat će se sljedeće definicije:

1. Stranac je osoba, koja nije ni švedski niti hrvatski državljanin;
2. Dozvola ulaska je viza, dozvola boravka ili bilo koja druga isprava koja osobi daje pravo ulaska na državno područje ugovorne stranke.

### **Članak 2.**

#### Predaja i prihvata državljana

1. Ugovorne stranke će, bez formalnosti, prihvatiti osobu, koja ne ispunjava uvjete ulaska ili boravka koji se primjenjuju na državnom području druge ugovorne stranke, pod uvjetom da je dokazano ili se može valjano pretpostaviti da je ta osoba državljanin prvo spomenute ugovorne stranke. Isto će se primijeniti na osobu, koja je, bez da je stekla državljanstvo bilo koje države, izgubila državljanstvo ugovorne stranke nakon ulaska na državno područje druge ugovorne stranke.
2. Po zahtjevu ugovorne stranke, druga ugovorna stranka će, bez odlaganja, izdati osobi koju treba vratiti putnu ispravu potrebnu za njezinu repatrijaciju.
3. Ukoliko daljnje istrage dokažu da je prihvaćena osoba bila stranac kada je napustila državno područje ugovorne stranke koja podnosi zahtjev, te pod uvjetom da se ne primjenjuje članak 3. i 4., ugovorna stranka koja podnosi zahtjev prihvatit će ponovno tu osobu.

### **Članak 3.**

#### Predaja i prihvata stranaca kojima je odbijen ulazak

1. Ugovorna stranka će, bez formalnosti, prihvatiti stranca, kojemu je po dolasku odbijen ulazak na državno područje druge ugovorne stranke, ako je dokazano ili se može valjano pretpostaviti da je stranac stigao izravno sa državnog područja ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvata. Vraćanje stranca provest će se bez odlaganja prvim raspoloživim transportnim sredstvom.



2. Ugovorna stranka će također, na zahtjev, prihvatiti stranca koji je nezakonito ušao na državno područje druge ugovorne stranke, ako je dokazano ili se može valjano pretpostaviti da je stranac stigao izravno sa državnog područja ugovorne stranke od koje se zahtjeva prihvat.

#### **Članak 4.**

Predaja i prihvat stranaca od ugovorne stranke odgovorne za ulazak

1. Ukoliko stranac koji je stigao na državno područje ugovorne stranke koja zahtjeva prihvat ne ispunjava važeće uvjete ulaska te ukoliko taj stranac posjeduje važeću dozvolu za ulazak koju je izdala ugovorna stranka od koje se zahtjeva prihvat, ta će ugovorna stranka prihvatiti stranca na zahtjev ugovorne stranke koja podnosi zahtjev. Ukoliko su obje ugovorne stranke izdale dozvolu za ulazak, bit će odgovorna ugovorna stranka čija dozvola za ulazak istječe kasnije.
2. Ugovorna stranka će, na zahtjev druge ugovorne stranke, prihvatiti stranca bez državljanstva koji je stigao na državno područje druge ugovorne stranke s putnom ispravom, koja daje pravo strancu bez državljanstva da se vrati na državno područje ugovorne stranke koja je izdala navedenu ispravu. Isto će se primijeniti na stranca bez državljanstva koji je, neposredno prije dolaska na državno područje ugovorne stranke koja zahtjeva prihvat, zakonito boravio na državnom području druge ugovorne stranke.

#### **Članak 5.**

Rokovi

1. Ugovorna stranka od koje se zahtjeva prihvat odgovorit će na zahtjev za prihvatom bez odgode, a u svakom slučaju u roku od najviše petnaest dana.
2. Ugovorna stranka od koje se zahtjeva prihvat preuzet će osobu čiji je prihvat odobren bez odgode, a u svakom slučaju u roku od najviše jednog mjeseca. Taj se rok na zahtjev ugovorne stranke koja zahtjeva prihvat može produžiti ako se pojave pravni ili praktični problemi.

#### **Članak 6.**

Rokovi za podnošenje zahtjeva za predaju i prihvat

Zahtjev za predajom i prihvatom bit će podnesen ugovornoj stranki od koje se zahtjeva prihvat unutar razdoblja od godine dana nakon što je ugovorna stranka koja podnosi zahtjev utvrdila protuzakonit ulazak ili nazočnost stranca na svom državnom području.

#### **Članak 7.**

Tranzit

1. Ugovorna će stranka, dopustiti strancu prolaz kroz svoje državno područje, a u svezi primjene naloga o odbijanju ulaska ili o izgonu, kojeg je izdalo nadležno tijelo druge ugovorne stranke, pod uvjetom da je osigurano daljnje putovanje do zemlje odredišta.
2. Ugovorna stranka od koje se zahtjeva prihvat izdat će, ukoliko je to potrebno, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom besplatnu tranzitnu vizu osobi pod pratnjom i/ili pratnji.

3. Ugovorna stranka koja podnosi zahtjev može zatražiti da predstavnik nadležnog tijela druge ugovorne stranke bude u pratnji tijekom tranzita preko njezinog državnog teritorija.

#### **Članak 8.**

##### Zaštita podataka

U mjeri u kojoj je za provedbu ovog Ugovora potrebno razmijeniti osobne podatke, takvi podaci mogu se isključivo odnositi na:

1. osobne podatke osobe koju treba prevesti i ako je potrebno članova njezine obitelji, kao što su prezime, ime, bilo koje prijašnje ime, nadimak ili pseudonim, alias, datum i mjesto rođenja, spol, sadašnje ili bilo koje prijašnje državljanstvo;
2. putovnicu, putnu ispravu, putni list ili bilo koju drugu identifikacijsku ispravu;
3. ostale podatke potrebne za identifikaciju osobe koju treba prevesti;
4. plan putovanja; i
5. opis dozvole ulaska, koju je izdala jedna od ugovornih stranki ili treća država.

#### **Članak 9.**

##### Troškovi

1. Troškove prijevoza osobe navedene u člancima 2., 3. i 4. snosi ugovorna stranka koja zahtijeva prihvat do granice druge ugovorne stranke, osim ako troškove snosi transportno poduzeće.
2. Troškove prijevoza do granice države odredišta i, ako je potrebno, troškove povratnog prijevoza, u skladu s člankom 7., snosi ugovorna stranka koja podnosi zahtjev.

#### **Članak 10.**

##### Provedba

1. Ugovorne stranke će izvijestiti jedna drugu, diplomatskim putem, o tijelima i osobama za kontakt odgovornim za provedbu ovog Ugovora. Ugovorne stranke će također izvijestiti jedna drugu o promjenama vezanim za ova tijela ili osobe za kontakt.
2. Nadležna tijela sastajat će se prema potrebi i odlučivati o praktičnim stvarima vezanim za provedbu ovog Ugovora.

#### **Članak 11.**

##### Odnos prema drugim međunarodnim ugovorima

Ništa u ovom Ugovoru neće utjecati na prava i obveze stranaka koja za njih proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora kojih su stranke.

**Članak 12.**  
Završne odredbe

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu trideset dana nakon što su ugovorne stranke obavijestile jedna drugu, diplomatskim putem, da su ispunjeni njihovi unutarnji uvjeti za stupanje na snagu ovog Ugovora.
2. Svaka ugovorna stranka može privremeno suspendirati primjenu ovog Ugovora, u cijelosti ili djelomično, osim članka 2, iz razloga javnog reda, pisanom obaviješću drugoj ugovornoj stranki. Suspenzija će proizvesti učinak odmah nakon što druga ugovorna stranka primi obavijest o suspenziji.
3. Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Ugovor pisanom obaviješću. U tom slučaju Ugovor prestaje važiti mjesec dana nakon što druga ugovorna stranka primi takvu obavijest.

Sastavljeno u \_\_\_\_\_ dana \_\_\_\_\_ u dva izvornika na švedskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, bit će mjerodavan engleski tekst.

Za Vladu Kraljevine Švedske



Za Vladu Republike Hrvatske

